

ABSTRAKT

Tato diplomová práce se zabývá přenosem českých jazykových a kulturních specifíků prostřednictvím anglických titulků. Na příkladu čtyř současných filmů nominovaných Českou republikou do soutěže americké Akademie filmových umění a věd Oscar se pokusí objasnit, do jaké míry mohou titulky ovlivnit ideově-estetickou recepci díla v zahraničí. Jedná se o práci teoreticko-empirické povahy. Nejprve jsou popsána specifika audiovizuálního překladu, technické a jazykové charakteristiky titulkování, dále jsou vymezeny kategorie kulturně vázaných jevů. V krátkosti je nastíněna problematika vnímání artefaktů české (minoritní) kultury na západě. V empirické části je provedena analýza přenosu kulturně vázaných jevů excerpovaných z filmů *Divoké včely*, *Horem pádem*, *Musíme si pomáhat* a *Obsluhoval jsem anglického krále*. Analýza je následně porovnána s výsledky ankety zkoumající recepci jednoho z analyzovaných filmů vzorkem rodilých mluvčích angličtiny.

Klíčová slova:

audiovizuální překlad (AVT), titulkování, ideově-estetická recepce, reálie, kulturně vázané jevy, Oscar, český film